

УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7

## ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

*Бекиров Р. А.*

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского  
E-mail:rbekirov@mail.ru*

В статье предпринята попытка изучения глагольных идиоматических выражений современного арабского языка. Ставятся следующие задачи: собрать, систематизировать, классифицировать и исследовать в этимологическом и других планах глагольные идиомы.

В ходе исследования установлено, что фразеология как древняя и обширная часть состава арабского языка представляет собой интерес для изучения ряда проблем арабского языкознания.

**Ключевые слова:** идиома, устойчивость, словосочетание, пословица, поговорка, этимология, арабский язык.

**Постановка проблемы.** Малоисследованной областью арабского языкознания является фразеология. Это связано с тем, что фразеология рассматривалась лишь как вторичный раздел стилистики, риторики и других наук. Своеобразие, образность фразеологических единиц арабского языка трудно переоценить.

Несмотря на длительный период существования и развития арабского языка мало изученной остается область фразеологии. Современный арабский литературный язык является наиболее распространенным из семитских языков. Типологически арабский литературный язык близок к русскому языку [7]. Актуальность исследования определяется неразработанностью проблемы и недостаточной изученностью глагольных идиом современного арабского языка. В современной арабистике изучение глагольных фразеологических единиц и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.

Цель статьи – собрать, систематизировать и исследовать в этимологическом и других планах глагольные идиомы арабского языка. Особое внимание, по нашему представлению, следует уделить:

- 1) сбору, изучению, обобщению и систематизации сведений из разных источников по арабскому и общему языкознанию;
- 2) выявлению степени устойчивости глагольных идиоматических выражений;
- 3) исследованию лексико-семантических и грамматических особенностей фразеологизмов;

Для научных изысканий в этой области, материалом могут послужить данные первоисточников (материалы классического и современного арабского литературного языка, живых народных говоров и другие письменные источники), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать наработанную уже в общем языкознании методологию подобных исследований. Из которой, прежде всего, следовало бы выделить: сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования [3, 5].

В методологическом отношении обоснованным является исследование фразеологии арабского языка в сравнительно-историческом, семасиологическом, этимологическом и других планах [3, 8].

Исследователи фразеологии выделяют в качестве существенных свойств фразеологизма его неодночленность (т.е. наличие в нем двух и более компонентов), идиоматичность и устойчивость.

Существенным фактом является то, что идиоматичность является градуированным свойством, так как она может распространяться на словосочетание или предложение в целом (т.е. словосочетание или предложение могут переосмысляться целиком). В этом случае их идиоматичность будет полной (например, «съел собаку», «бить баклуши» и т.п.), либо переосмысленным может быть один компонент или часть компонентов (например, «железная воля – сильная воля»), и, в таком случае, идиоматичность будет частичной. С другой стороны, степень идиоматичности фразеологической единицы обратно пропорциональна количеству выражений, в которых эта идиоматичность провозглашается.

По мнению Рудова В.Ф., «единицы лексической системы могут быть представлены не только словами, но и особого типа устойчивыми словосочетаниями, которые принято называть фразеологическими оборотами или фразеологизмами. В отличие от свободных словосочетаний значение фразеологизма идиоматично, и в этом фразеологизм сближается со словом, семантическая природа которого в принципе идиоматична» [9, 3]. Таким образом, в арабском языке фразеологизм также, имеет два признака, общих с характеристиками слова:

а) номинативную функцию; б) идиоматичность.

Фразеологизм отличается от слова только отсутствием цельноформленности. Например: слово – «قدمان» – ‘Две стопы’ и свободное словосочетание – «قدم الرجل» – ‘Две стопы человека’ сравним с глагольной идиомой: «جر قدمين» – ‘Едва плестись. Волочить ноги’. – (букв.) ‘Тащить две стопы’.

Шанский Н.М. отмечает: «фразеологические сочетания, несмотря на формальную двулксемность представляют одну семантическую единицу, делающую их подобными словам, отрывая от сферы словосочетаний и рассматривая в качестве особых единиц лексической системы» [11, 38].

Фразеологические единицы нетерминологического типа всегда имеют смысловой или стилистический синоним. Например, идиома:

«أبصر النور» – ‘Родиться’. – (букв.) ‘Увидеть свет’. Значение этого фразеологизма является образным, неконкретным и может употребляться по отношению к самым различным действиям. Синонимичным, в определенном смысле, первому является другое идиоматическое выражение «جاء الى الدنيا» – ‘Родиться’. – (букв.) ‘Явиться (прийти) в мир’.

Некоторая часть фразеологических оборотов, подвергаясь процессу лексикализации или терминологизации образных выражений, получает конкретный смысл. Например:

«أبو الهول» – ‘Сфинкс (большой сфинкс)’. – (букв.) ‘Отец ужаса’. Служит названием конкретного исторического памятника.

Формирование таких единиц происходит не грамматическим, а фразеологическим путем. По этой причине, среди фразеологических единиц, можно выделить те, которые обладают конкретным значением и те, что не обладают таковым и выступают в качестве синонимических знаменателей лексических единиц. Первые можно назвать идиомами лексико-фразеологического типа, вторые идиомами собственно фразеологического типа. Стоит отметить, что среди устойчивых словосочетаний фразеологического типа есть различные вспомогательные речевые клише, фразеологические штампы, которые обеспечивают только «техническое» обслуживание речи. Поэтому, исходя из семантических и стилистических особенностей арабского языка, а также взаимоотношения со словарным составом языка, весь фразеологический материал можно разделить на три группы:

1. Идиомы лексико-фразеологического типа.
2. Идиомы собственно фразеологического типа, служащие в речи только стилистическими знаменателями лексических единиц.
3. Устойчивые фразеологические формулы, фразеологические штампы.

К первой группе идиом относятся устойчивые словосочетания, представляющие собой лексикализованные и в некоторой степени терминологизированные устойчивые словосочетания. В основном они отличаются от лексикализованных словосочетаний обычного типа тем, что они образуются не грамматическим, а лексико-фразеологическим путем на основе образных выражений. Модели идиоматических выражений лексико-фразеологического типа структурно совпадают с моделями свободных словосочетаний, но семантические связи слов, входящие в них, не являются одинаковыми.

Ахунзянов Г.Х. подчеркивает, что: «Грамматические отношения между компонентами идиом лексико-фразеологического типа представляют собой отношения скованные, изолированные. В этом заключается их фразеологичность. Она обусловлена образностью словосочетания или тем, что некоторые компоненты этой сложной единицы входят в состав ограниченного количества словосочетаний.» [1, 16].

Идиоматические выражения лексико-фразеологического типа в арабском языке представлены именами и глаголами. Имена представляют небольшую группу научных терминов, географических названий и т.д., которые образуются по моделям лексикализованных устойчивых словосочетаний описательного типа. От последних их отличает то, что их значения не имеют ясно выраженной связи со значениями составляющих их слов. Это явление носит название неаддитивности. Связи устанавливаются на основе какого-либо образа. Среди них названия животных: «أبو براقش» – ‘Зяблик’. – (букв.) ‘Отец чижа’. «أبو اليقطان» – ‘Петух’. – (букв.) ‘Отец бодрствующего’. Ботанические термины: «أبو النوم» – ‘Мак’. – (букв.) ‘Отец сна’. «توت أرضي» – ‘Земляника’. – (букв.) ‘Земляная шелковица’ и другие.

Утрачивая внутреннюю форму, арабские фразеологизмы получают высшую степень семантической целостности. Они же приобретают закрытую семантическую структуру. Например: «عمل بأربع أرواح» – ‘Работать за четверых’. – (букв.) ‘Он работал четырьмя душами’ [13, 319]. «جعل كل حبة قبة» – ‘Делать из мухи слона’. – (букв.) ‘Он делал (сделал) каждое зерно куполом’ [13, 152].

В организации семантической структуры компоненты играют неодинаковую роль. Их смысловая роль возрастает от сочетаний к сращениям. Например, фразеологическое сращение: «خطم بالكلام» – ‘Заставить замолчать’. – (букв.) ‘Он надел намордник (недоуздок) на речь’ [13, 227]. Данное выражение можно приводить в качестве классического образца неделимого идиоматического выражения. Тем не менее, этот оборот можно расчленить и семантически, и грамматически.

Компонент «خطم» – ‘надевать недоуздок или намордник’ может быть вычленен и осмыслен в ряде других сочетаний: «خطم بالحصان» – ‘Одеть недоуздок на лошадь’.

Семантическая характеристика компонентов, определение их удельного веса в семантике фразеологического оборота, делает необходимым всестороннее изучение фразеологических гнезд. Исследования арабских фразеологизмов показали, что компоненты фразеологических единиц, входящие в состав большого количества оборотов, обладают более определенной семантикой, чем те, что находят употребление в отдельных или нескольких фразеологических оборотах. Например, фразеологизмы с компонентами-соматизмами «يد» – ‘рука’, «أنف» – ‘нос’, «كتف» – ‘плечо, лопатка’, «وجه» – ‘лицо’ – представляют собой одну из наиболее многочисленных групп: «ضاققت الدنيا في وجهه» – ‘Положение его стало безвыходным’. – (букв.) ‘Мир сузился в его лице’ [13, 876]. «حط الكتف» – ‘Навострить лыжи, удирать во все лопатки’. – (букв.) ‘Положить лопатку’ [13, 677].

Заслуживает, также, внимания семантика арабских идиоматических выражений в сравнении с семантикой пословиц, поговорок и афоризмов арабского языка. Ученые-филологи по-разному подходят к вопросу отнесения пословиц, поговорок и афоризмов к области фразеологии. Так Шанский Н.М., Ушаков В.Д., Кунин А.В., Куртсеитов А.М., в отличие от Тагиева М.Т., Копыленко М.М., Жукова В.П., Морозовой В.С. относят их к фразеологическим выражениям, так как они семантически членимы, состоят в совокупности из слов со свободными значениями, в них отсутствуют слова с фразеологически связанным значением [11, 84].

**Выводы и перспектива.** Отмеченные особенности не стоит относить ко всем пословицам, поговоркам и др., так как в состав некоторых из них могут входить собственно фразеологизмы. В составе пословиц, фразеологизмы полностью или частично теряют свои лексические значения. По этой причине, для того чтобы понять арабскую пословицу, поговорку или афоризм, надо, кроме всего прочего, еще и знать семантику фразеологизма. «من حفر حفرة لأخيه وقع فيها» – ‘Не рой яму другому – сам в нее попадешь’. – (букв.) ‘Кто рыл яму своему брату, попал в нее’ [13, 182]. Выражение «حفر حفرة» – ‘рыть яму’ может выступать еще и как фразеологизм – ‘строить козни’ [13, 182]. «الاباء ياكلون الحصرم والابناء يضرسون» – ‘Сыновья расплачиваются за грехи отцов’. – (букв.) ‘Отцы едят незрелый виноград, а у сыновей оскоми-на’ [13, 177], в котором сочетание слов «اكل الحصرم» – ‘есть незрелый виноград’ является также и фразеологизмом – ‘остаться на бобах’.

Таковыми представляются общие наблюдения системы глагольных идиом в арабском языке.

### Литература

1. Ахунзянов, Г. Х. Идиомы : автореф. дисс. д. филол. н / Г. Х. Ахунзянов. – Казань, 1974. – 53 с.
2. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М. : Высшая школа, 1986. – 310 с.
3. Иванова, Л. П. Методы лингвистических исследований / Л.П. Иванова. – Киев : ІСДО, 1995. – 87 с.
4. Копыленко, М. М. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж : Изд-во Воронежского университета, 1978. – 141 с.
5. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1986. – 336 с.
6. Куртсеитов, А. М. Структурно-семантический анализ крымскотатарских фразеологизмов : автореф. дисс...канд. филол. наук / А. М. Куртсеитов. – Киев, 2006. – 19 с.
7. Мишкурлов, Э. Н. Типологическая характеристика арабского языка / Э. Н. Мишкурлов. – М. : Изд-во военного института, 1977. – 77 с.
8. Морозова, В. – С. Структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного языка : автореф. дисс...канд. филол. наук / В. – С. Морозова. – М., 1985. – 27 с.
9. Рудов, В. Ф. О некоторых взаимоотношениях фразеологии со словарным составом языка / В. Ф. Рудов. Вып. 3. – Таганрог, 1957.
10. Тагиев, М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка / М. Т. Тагиев. – Баку : Маариф, 1966. – 251 с.
11. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1964. – 310 с.
12. Ушаков, В. Д. Фразеология Корана : Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В. Д. Ушаков. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.
13. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь : ок. 42 000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 928 с.

**Бекіров Р. О.** Дієслівні ідіоми сучасної арабської мови / Р. О. Бекіров // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 45–50.

У статті робиться спроба вивчення дієслівних ідіоматичних виразів сучасної арабської мови. Ставляться такі завдання: зібрати, систематизувати, класифікувати і досліджувати в етимологічному та інших планах дієслівні ідіоми.

У ході дослідження встановлено, що фразеологія як давня і обширна частина складу арабської мови являє собою інтерес для вивчення низки проблем арабського мовознавства.

**Ключові слова:** ідіома, стійкість, словосполучення, прислів'я, приказка, етимологія, арабська мова.

**Bekirov R. A.** Verbal idioms of Modern Arabic / R. A. Bekirov // Scientific Notes of Taurida V. I. Ver-nadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 45–50.

As the essential properties of the idiom stand it multicomponent (that it contains two or more components), idiomatic and sustainability.

The essential fact is that the idiomatic is a graded property because it can spread to the phrase or sentence as a whole, and in this case they will be fully idiomatic or reinterpreted may be one component or of the components and, in that case, will partially idiomatic. On the other hand, the degree of idiomatic phraseological unit is inversely proportional to the number of expressions in which this idiomatic proclaimed.

Formation of verbal idioms is not grammatical, and a phrase means. For this reason, the phraseology of units can be identified those which have a specific value, and those that do not possess such and act as synonymous denominators lexical units. The first can be called lexical idioms idiomatic type, the second type

of idiomatic idioms actually. Among the stable of idiomatic phrases have different types of auxiliary language clichés, phraseological stamps, which provide only a "technical" service speech.

Idiomatic expressions lexical and idiomatic type in Arabic are the names and verbs. Names are a small group of scientific terms, place names, etc., which are formed on models lexicalized collocations descriptive type. From the latter distinguishes them is that their values are not expressly connection with the values of the constituent words. This phenomenon is known as non-additive. Links are established on the basis of an image.

In the organization of the semantic structure of verbal idioms components play different roles. Their semantic role of combinations increases to seam. For example, phraseological fusion: «خطم بالكلام» – ‘Silencing’. – (Lit.) ‘He put the muzzle (halter) on it.’ This expression can be driven as a classic design indivisible idiomatic expressions.

The study found that verbal idioms as part of an extensive lexicology of Arabic language is of interest to study some of the problems of Arab linguistics.

**Key words:** idiom, stability, phrase, proverb, saying, etymology, Arabic.

*Поступила в редакцию 30.08.2013 г.*